جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية
شعبة اللغة العبرية

رسالة ماجستير في

مشكلات ترجمة المصطلح الديني من العبرية إلى الأمهرية في كتاب الصلاة (سيـــــــــــدور)

لنيل درجة الماجستير في الترجمة الفورية والتحريرية

مقدمة من الطالبة:

آية محمد فتحي عبد الوهاب

تحت إشراف

أ.د/ جمال أحمد الرفاعي

أستاذ اللغة العبرية وآدابها
ورئيس مجلس قسم اللغات السامية
بكلية الألسن - جامعة عين شمس

د/ إيمان رمزي أبو زيد

مدرس علم اللغة بقسم اللغات السامية
بكلية الألسن - جامعة عين شمس

القاهرة ٢٠١٨

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية
شعبة اللغة العبرية

صفحة العنوان

اسم الطالبة: آية محمد فتحي عبد الوهاب عبد الحميد

الدرجة العلمية: ماجيستير

القسم التابع له: قسم اللغات السامية

اسم الكلية: الألسن

اسم الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: ٢٠١٣

تاريخ التسجيل: ٢٠١٦/٤/٦

تاريخ المناقشة: ٢٠١٨/٢/٢٠

التقدير: ٩٥%٦

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية
شعبة اللغة العبرية

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: آية محمد فتحي عبد الوهاب عبد الحميد.

عنوان الرسالة: مشكلات ترجمة المصطلح الديني من العبرية إلى الأمهرية في كتاب الصلاة (سيـــــــــــدور).

الدرجة العلمية: ماجيستير.

لجنة المناقشة

أ.د/ جمال أحمد الرفاعي مشرفًا ومقررًا

أستاذ اللغة العبرية وآدابها ورئيس مجلس قسم اللغات السامية كلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.م/ منصور عبد الوهاب منصور عضوًا

أستاذ اللغة العبرية آدابها المساعد بقسم اللغات السامية كلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.م/ عمر السيد عبد الفتاح عضوًا

أستاذ اللغة الأمهرية المساعد بمعهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة

الدراسات العليا: **تاريخ المناقشة:**

ختم الإجازة: **أجيزت الرسالة بتاريخ:**

موافقة مجلس الكلية: **موافقة مجلس الجامعة:**

مستخلص الرسالة

اسم الطالبة: آية محمد فتحي عبد الوهاب عبد الحميد.

عنوان الرسالة: مشكلات ترجمة المصطلح الديني من العبرية إلى الأمهرية

في كتاب الصلاة (سيـــــــــــدور).

الدرجة العلمية: درجة الماجيستير، قسم اللغات السامية، كلية الألسن، جامعة عين شمس، ٢٠١٨.

تهدف الدراسة إلى تحديد المصطلحات الدينية اليهودية الواردة في كتاب الصلوات الخاص باليهود (سيدور) ومشكلات ترجمتها من اللغة العبرية إلى اللغة الأمهرية، وتتمثل الفرضية فيما إذا كان المترجم التزم بأسلوب الترجمة المباشر أم لجأ إلى أسلوب الترجمة الحرة غير المباشرة، لهذا استندت الدراسة إلى المنهج الوصفي التحليلي.

لذلك تتناول الدراسة في التمهيد اللغة الأمهرية في إسرائيل وحركة الترجمة من العبرية إلى الأمهرية، وفي الفصل الأول يهود إثيوبيا أصلهم ومعتقداتهم، وفي الفصل الثاني كتاب السيدور تاريخه ووصف، وفي الفصل الثالث المصطلح والترجمة والعلاقة بينهما بالإضافة إلي ترجمة المصطلح الديني، وفي الفصل الرابع مشكلات ترجمة المصطلحات الدينية الخاصة بمصطلحات الألوهية، والأدعية والشعر الديني، والصلوات وأدواتها والأعياد والطقوس الدينية.

كلمات مفتاحية:

سيدور – كتاب الصلوات - حركة الترجمة من العبرية إلى الأمهرية – اللغة الأمهرية في إسرائيل - المصطلح الديني – تقنيات ترجمة المصطلح – يهود إثيوبيا – مصطلحات الإلوهية.

شُكر وتَقدِير

الحمد لله بعدد كلماته التي لا تنفذ، وبسعة علمه الذي لا ينفذ، الحمد لله الذي وفقنى لإتمام هذه الدراسة؛ لذلك كان لزامًا علي رد الفضل لأصحابه:

لأتقدم باسمي آيات الشكر والتقدير إلي **الأستاذ الدكتور/ جمال أحمد الرفاعي** أستاذ اللغة العبرية وآدابها ورئيس مجلس قسم اللغات السامية بكلية الألسن الذي شَرفت بالتتلمذ علي يديه في مرحلتي الليسانس والدراسات العليا، ونيلت من علمه الكثير، وأشكر له تفضله بقبول الإشراف على هذه الدراسة المتواضعة، كما أشكر له منحي فكرة القيام بهذه الدراسة، جعله الله زخرًا للعلم.

وأتوجه بخالص شكري وتقديري وعرفاني بالجميل **لأستاذتي الدكتورة/ إيمان رمزي أبو زيد**، مدرس علم اللغة واللغة الأمهرية بقسم اللغات السامية بكلية الألسن، لتفضلها بالإشراف على هذه الدراسة، فقد كان لتوجيهاتها السديدة ومعاونتها الصادقة أفضل الأثر في إنجاز هذه الدراسة، فكانت خير عونًا لي فمنحتني من علمها الكثير والكثير، ومنحتني من وقتها الثمين لسماعي وتوجيهي وتصويب اخطائي، فلولا تشجيعها إياي قولًا وفعلًا لما وصلت الدراسة إلي هذه الصورة جزاها الله عني خير الجزاء.

كما أتوجه بشكري وتقديري إلي **الأستاذ الدكتور/ منصور عبد الوهاب منصور** أستاذ اللغة العبرية وآدابها المساعد بقسم اللغات السامية بكلية الألسن، علي تفضله بقبول مناقشة هذه الدراسة، والذي شَرفت أيضًا بالتتلمذ علي يديه في مرحلتي الليسانس والدراسات العليا، فقد كان نعم الأب وخير معلم، فله منى جزيل الشكر.

كما يطيب لى أن اتقدم بخالص شكرى وتقديري إلي **الأستاذ الدكتور/ عمر السيد عبد الفتاح** أستاذ اللغة الأمهرية المساعد بمعهد البحوث والدراسات الأفريقية جامعة القاهرة، علي تفضله بقول مناقشة هذا العمل على الرغم من ضيق وقته.

كما اتقدم بخالص الشكر والتقدير إلي أساتذتي الأجلاء بقسم اللغات السامية الذين نهلت من علمهم الكثير وشرفت بالجلوس أمامهم، وفي مقدمتهم: **الدكتورة/ نرمين يسري، والدكتورة/ رشا عبد الحميد والدكتور/ محمد السامي**، وأخص بالذكر **الدكتورة/ ريهام القاضي** التي منحتني من علمها الكثير ولم تبخل على بوقتها الثمين، جزاها الله خيرًا.

ويظل الشكر موصول إلي زملائي بقسم اللغات السامية وفي مقدمتهم صديقتى الغالية **الدكتورة/ أيمان أحمد حافظ**، التي قدمت لي كثيرًا من العون والنصح والمراجع التي أفدت منها كثيرًا، جزاها الله خير الجزاء وزادها الله علمًا، كما اتقدم بخالص شكرى لزملائي ورفقاء دربي **آية أمين وأشواق عبد العزيز ومحمد طلعت**.

ولا يفوتني أن اتقدم بالشكر والتقدير إلي **الأستاذ منير محمود** علي معاونته لى في الحصول على المادة العليمة الخاصة بالدراسة من خارج البلاد، كما أتقدم بخالص شكري وتقديري وعرفاني لكل من ساعدني أو أعانني من أجل إخراج هذه الدراسة إلي النور.

ولا يفوتنى أيضًا أن اتقدم بخالص حبي وتقدير إلى أصدقاء طفولتى وأخواتي التي لم تلدهم أمي: **آية السيد أبو زيد ومها السيد** ، حيث كانوا خير العون وخير السند أدامكم الله لي أبد الدهر.

وختامًا أتقدم بخالص حبي ووفائي إلي **أبي الحبيب** أمانى وسندى وقوتى وتاج رأسى **وأمى الغالية** جنتي علي الأرض وزهرة حياتى، التي كانت دعواتها عنوان درب، لولا تشجيعكما أياي ودعمكما لي ماكنت قد وصلت إلى هذا اليوم أدامكم الله لى وبارك فيكما؛ ومسك الختام **أختى الغالية د/تقي** أشكر لها وقوفها إلي جانبي حفظها الله و اتمنى من الله ان اراها في أفضل حال وأن يرزقها الله الخير كله.

فهرس المحتويات

المقدمة..... أ
الهدف من الدراسة: ..... أ
أسباب اختيار موضوع الدراسة:..... أ
أهمية الدراسة:.....ب
منهج الدراسة: .....ب
المادة العلمية: .....ب
أقسام الدراسة: .....ب

التمهيد..... ٥
أولًا: اللغة الأمهرية في إسرائيل:..... ٩
ثانيًا: حركة الترجمة من العبرية إلى الأمهرية:.....١٣

الفصل الأول: يهود إثيوبيا أصلهم ومعتقداتهم ١٧
المبحث الأول: يهود إثيوبيا الأصل والهجرة.....١٩
أولًا:أصل يهود إثيوبيا:..... ٢٢
١. آراء المؤرخين فيما يتعلق بأصل يهود إثيوبيا:..... ٢٢
٢. آراء الرحالة والحاخامات فيما يتعلق بأصل يهود إثيوبيا:..... ٢٣
ثانيًا: فترات مهمة في تاريخ يهود إثيوبيا:..... ٢٦
١ - فترة الدمار (١٢٧٠ – ١٦٣٢):..... ٢٦
٢ - فترة جوندار"גונדר" (١٦٣٢م – ١٧٦٩م):..... ٢٧
٣ - فترة الأمراء (١٧٥٥م- ١٨٥٥م):..... ٢٧
٤ - فترة مساعدات يهود العالم ليهود إثيوبيا(١٨٥٥م- ١٩٣٥م): ٢٨

٥ - فترة الإحتلال الإيطالي (١٩٣٥- ١٩٤١):..... ٣٠
ثالثًا: هجرات يهود إثيوبيا:..... ٣١
١ - عملية موسى (מבצע משה):..... ٣٢
٢ - عملية سبأ (מבצע שבא):..... ٣٢
٣ - عملية سليمان (מבצע שלמה): ٣٢
المبحث الثاني: الثقافة الدينية ليهود إثيوبيا ٣٥
أولًا: الأدب الديني ليهود إثيوبيا:..... ٣٧
أ – التوراة: ٣٨
ب - أسفار أخرى من العهد القديم:..... ٣٩
ب - الأسفار الخارجية:..... ٣٩
ج - أسفار أخرى ألفها الكهنة:..... ٣٩
ثانيًا:الشرائع الدينية ليهود إثيوبيا:..... ٤٠
الصلاة (Ṣälot) ጸሎት: ٤٠
ثالثًا: الأعياد: ٤٢
أ - أعياد مشتركة مع باقي اليهود: ٤٢
ب - عيد خاصة بيهود إثيوبيا:..... ٤٦
جـ - أعياد لم تكن معروفة لدى يهود إثيوبيا:..... ٤٩
د - أعياد أخرى لدى يهود إثيوبيا: ٥٠
رابعًا: الصوم عند يهود إثيوبيا: ٥٠
خامسًا: السبت "ሠንበት - Sänəbät": ٥١

الفصل الثاني: السيدور تاريخه ووصفه من الناحية الشكلية ٥٤
المبحث الأول: تاريخ السيدور وأهميته..... ٥٦
أولًا: السيدور:..... ٥٨

ثانيًا: تاريخ كتب الصلوات: ٦٠
١. صيغ السيدور (كتب الصلوات): ٦٢
٢. صيغ أخرى للسيدور: ٦٥
المبحث الثاني: وصف السيدور (الشكل والمحتوى) ٦٧
أولًا:الشكل: ٦٩
ثانيًا: المحتوى: ٧٢
فهرس الموضوعات: ٧٢
برقية تهنئة "אגרת ברכה": ٧٤
المقدمة "הקדמה": ٧٤
المدخل "מבוא": ٧٥
مقدمة المترجم "הקדמת המתרגם": ٧٦
دليل المُصلي "מדריך למתפלל": ٧٧
فاتحة لصلوات يهود إثيوبيا "דברי פתיחה לתפילות יהודי אתיופיה": ٧٨
أحكام من الشريعة "ליקוטי הלכות": ٧٩

الفصل الثالث: المصطلح و الترجمة ٨٢
المبحث الأول: المصطلح والترجمة ٨٤
أولًا: المصطلح: ٨٥
١. تعريف المصطلح: ٨٥
٢. سمــات المصطلح: ٨٨
٣. خصائص المصطلح: ٨٩
٤. عناصر المصطلح: ٩٠
ثانيًا: علم المصطلح: ٩٣
نظريات علم المصطلح: ٩٤

ثالثًا: الترجمة:..... ٩٦
رابعًا: العلاقة بين المصطلح والترجمة:..... ٩٧
المبحث الثاني: ترجمة المصطلح الديني..... ١٠١
أولًا: الترجمة الدينية:..... ١٠٣
ثانيًا: مناهج الترجمة الدينية:..... ١٠٥
ثالثًا: مشكلات ترجمة المصطلح الديني:..... ١٠٦
رابعًا:تقنيات ترجمة المصطلح الديني:..... ١١٠
١ - النقل الصوتي(Transcription):..... ١١١
٢ - الترجمة الحرفية (Literal Translation):..... ١١٢
٣ - التكافؤ (Equivalent):..... ١١٣
٤ - الترجمة التفسيرية (Paraphrase):..... ١١٤
٥ - الحذف (Omission):..... ١١٥
٦ - الإضافة (Addation): ١١٥

الفصل الرابع: مشكلات ترجمة المصطلحات الدينية في السيدور..... ١١٧
المبحث الأول: مشكلة ترجمة مصطلحات الإلوهية في السيدور ١١٩
أولًا: مشكلة ترجمة مصطلحات الإلوهية الأعلام:..... ١٢١
تقنية التكافؤ:..... ١٢١
١- יְהוָה (يهوه):..... ١٢١
٢- אֵל (إيل):..... ١٣٠
٣- אֱלֹהִים (إلوهيم):..... ١٣٤
٤- אלוה (إلوه):..... ١٣٥
٥- רִבּוֹן (ربون):..... ١٣٦
٦- אֲדוֹן (أدون): ١٣٧